

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成二十年三月十日 ニューデリーで  
平成二十年三月十日 効力発生  
平成二十年三月二十四日 告示

(外務省告示第一八二号)

目次

ページ

日本側書簡	一〇九七
1 円借款の供与	一〇九七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇九七
3 元本の償還及び利子等の支払	一〇九八
4 借款の対象	一〇九八
5 生産物又は役務の調達	一〇九八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇九八
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一〇九八
8 借款、利子等の免税	一〇九八
9 借款の適正使用等	一〇九九
10 事業計画の進捗状況 <sup>ちよく</sup> についての情報及び資料の提供	一〇九九
11 協議	一〇九九

12 書簡と付表との関係	一〇九九
付表	一一〇一
インド側書簡	一一〇三

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 千八百五十五億七千五百万円(一八五、五七五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1欄に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表3欄に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。))により、日本国の関係法令に従って、付表2欄に掲げるインド政府及び地方電化公社(以下「借入人」という。))に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

円借款  
の供与

日本側書

2 (1) 借款は、借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなしく付表4欄、付表5欄及び付表6欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後締結される。

(3) 付表6欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, March 10, 2008

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and eighty-five billion five hundred and seventy-five million yen (\$185,575,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India and Rural Electrification Corporation Limited (hereinafter referred to as "the Borrowers") enumerated in Column 2 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex according to the allocation for each project as specified in Column 3 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 4, 5, and 6 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 6 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

# インドとの円借款取極

元本の償還及び利息等の支払の対象借款の対

生産物の又  
は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民の出入国及び滞在の便宜の供与  
借款の利息等の免税

3 地方電化公社に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払も、インド政府によって保証される。

4 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 インド政府は、4(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することも差し控える。

7 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 (1) インド政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

3. The repayment of principal of the loan extended to Rural Electrification Corporation Limited, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of India.

4. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

5. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

8. (1) The Government of India shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。

(b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別できる税（主要請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接契約により付表1欄に掲げる事業計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む。）である場合には、インドの実施機関によって支払われること。

9 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

12 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and

(b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the projects enumerated in Column 1 of the Annex in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, be paid by the latter.

9. The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

12. The Annex shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

借款の適  
正使用等

事業計画  
の進捗状  
況の情報  
及び資料  
の提供  
協議

書簡と付  
表との関  
係

インドとの円借款取極

インドとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
二千八年三月十日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 堂道秀明

インド財務省

経済局局長 クマール・サンジャイ・クリシュナ閣下

— 100 —

I avail myself of this opportunity to extend to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hideaki Domichi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to India

His Excellency  
Mr. Kumar Sanjay Krishna  
Joint Secretary,  
Department of Economic Affairs,  
Ministry of Finance,  
Government of India

付表

付表

1	2	3		4	5	6
事業計画名	借入人名	供与限度額		利率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借入契約の 発効の日からの 後)
1 ハリヤナ州送変 電網整備計画	地方電化公社	二百九億二百万円		〇・六五	五年の据置期 間の後十年	六年
2 デリー高速輸送 システム建設計画 (フェーズ2) (第三期)	インド政府	七百二十一億円	コンサルタント に 対 する 支 払 部 分	一・二 〇・〇一	十年の据置期 間の後二十年	四年
3 コルカタ東西地 下鉄建設計画	インド政府	六十四億三千七百 万円	コンサルタント に 対 する 支 払 部 分	一・二 〇・〇一	十年の据置期 間の後二十年	五年
4 ハイデラバード 外環道路建設計画 (フェーズ1)	インド政府	四百十八億五千三 百万円	コンサルタント に 対 する 支 払 部 分	一・二 〇・〇一	十年の据置期 間の後二十年	八年

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6
Project	Borrower	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Haryana Transmission System Project	Rural Electricity Corporation Limited	20,902 million yen	0.65%	ten (10) years after the grace period of five (5) years	six (6) years
2. Delhi Mass Rapid Transport System Project (Phase 2)(III)	Government of India	72,100 million yen	1.2%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	four (4) years
		The part concerning repaying payments to consultants	0.01%		

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6
Project	Borrower	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
3. Kolkata East- West Metro Project	Government of India	6,437 million yen	1.2%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years
		The part concerning payments to consultants	0.01%		
4. Hyderabad Outer Ring Road Project (Phase 1)	Government of India	41,853 million yen	1.2%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
		The part concerning repaying payments to consultants	0.01%		

インドとの円借款取極

インドとの円借款取極

5 デ 削 林 計 整 源 管 理 ・ 貧 困 森	インド政府	百三十三億四千五 百万円	コン サ ル タ の 支 払 に 対 す る 部 分	〇・五五	十年の据置期 十年の後	十年
6 ホ 道 整 備 ・ フ ン ソ ル 上 水 症 策 計 画	インド政府	二百二十三億八千 七百万円	コン サ ル タ の 支 払 に 対 す る 部 分	〇・〇一	十年の据置期 十年の後	九年
7 タ ミ ル ナ ド ウ 州 都 市 イン フラ 整 備 計 画	インド政府	八十五億五千百万 円	優 先 条 件 に 適 用 の 部 分 ( 地 球 環 境 ・ 公 共 の 利 益 に 関 連 する 部 分 の 一 部 に 適 用 )	〇・四五	十年の据置期 十年の後	八年
総 額						
千八百五十五億七千五百万円						

11011

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6
Project	Borrower	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
5. Uttar Pradesh Participatory Forest Management and Poverty Alleviation Project	Government of India	13,345 million yen	0.55%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
			0.01%		
6. Hogenakkal Water Supply and Fluorosis Mitigation Project	Government of India	22,387 million yen	1.2%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
			0.01%		

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6
Project	Borrower	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
7. Tamil Nadu Urban Infrastructure Project	Government of India	8,551 million yen	0.45%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
			1.2%		

Total amount: 185,575 million yen



インド側  
書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする事に同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千八年三月十日にニューデリーで

インド財務省

経済局局长 クマール・サンジャイ・クリシュナ

インド駐在

日本国特命全權大使 堂道秀明閣下

(Indian Note)

New Delhi, March 10, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kumar Sanjay Krishna  
Joint Secretary,  
Department of Economic Affairs,  
Ministry of Finance,  
Government of India

His Excellency  
Mr. Hideaki Domichi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to India

(参考)

この取極は、国際協力銀行がインド政府及び地方電化公社に対し、千八百五十五億七千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。